

## 5.2.1.

# R C BAS KODEKSS ATTIEC B UZ DAUDZVALOD BU

## PREZIDIJA L MUMS

### 2019. GADA 1. J LIJS<sup>1</sup>

#### EIROPAS PARLAMENTA PREZIDIJS,

- emot v r L gumu par Eiropas Savien bas darb bu un jo paši t 24. un 342. pantu,
- emot v r Padomes Regulu Nr. 1/1958, ar ko nosaka Eiropas Ekonomikas kopien lietojam s valodas,
- emot v r Parlamenta Reglamentu un jo paši t 25. panta 2. un 9. punktu, 32. panta 1. punktu, 167., 168. pantu, 180. panta 6. punktu, 203., 204., 205. pantu, 208. panta 9. punktu un 226. panta 6. punktu, k ar IV pielikuma 7. punktu,
- emot v r 2016. gada 13. apr a Iest žu nol gumu starp Eiropas Parlamentu, Eiropas Savien bas Padomi un Eiropas Komisiju par lab ku likumdošanas procesu<sup>2</sup>,
- emot v r Eiropas Parlamenta, Eiropas Savien bas Padomes un Eiropas Komisijas 2007. gada 13. j nija kop go deklar ciju par kopl muma proced ras praktiskajiem aspektiem un jo paši t s 7., 8. un 40. punktu,
- emot v r 2017. gada 28. septembra R c bas kodeksu sarunu vešanai saist b ar parasto likumdošanas proced ru,
- emot v r Prezidija 2011. gada 12. decembra l mumu „Resursu izmantošanas zi efekt va piln ga daudzvalod ba mutiskaj tulkošan — Eiropas Parlamenta 2012. gada budžeta izpilde”,
- emot v r Prezidija 2014. gada 15. decembra l mumu attiec b uz noteikumiem par komiteju deleg ciju darba braucieniem rpus Eiropas Parlamenta trim darba viet m un jo paši š l muma 6. pantu,
- emot v r Priekšs d t ju konferences 2015. gada 15. oktobra l mumu par stenošanas noteikumiem, ar ko reglament deleg ciju darbu, un jo paši š l muma 6. pantu,
- emot v r Parlamenta 2013. gada 10. septembra rezol ciju „Par mutisk s tulkošanas efektivit tes un izmaksu lietder bas paaugstin šanu Eiropas Parlament ”<sup>3</sup>,
- emot v r 2006. gada 15. mart nosl gto Sadarb bas pamatnol gumu ar Eiropas Ombudu,

<sup>1</sup> Šis R c bas kodekss aizst j 2014. gada 16. j nija R c bas kodeksu.

<sup>2</sup> OVL 123, 12.5.2016., 1. lpp.

<sup>3</sup> P7\_TA PROV(2013)0347

- emot v r Eiropas Parlamenta un Padomes 2011. gada 26. jūlija vienošanās par praktiskiem administratīvajiem pasākumiem attiecībā uz LESD 294. panta 4. punkta stenošanu gadījumos, kad paraksta vienošanās pirmajās jomās,
- emot v r 2014. gada 5. februāra noslēgto sadarbības nolikumu starp Eiropas Parlamentu, Reģionu komiteju un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komiteju,

t k

- (1) 2012. gada 29. marta rezolūcijā par 2013. gada tēmi Parlaments aizstāj ja daudzvalodības principu un akcentē ja Parlamenta darbības unikālo raksturu mutiskās un rakstiskās tulkošanas vajadzību kontekstā, vienlaikus uzsverot iestāžu savstarpējās sadarbības lielo nozīmīgumu.
- (2) Parlamenta dokumentiem jābūt ar labāku kvalitāti. Saskaņā ar prasībām, kas noteiktas Iestāžu nolikuma par labāku likumdošanas procesu, pašā uzdevumā kvalitātes jomā pievērš gadījumos, kad Parlaments steno likumdošanas funkcijas.
- (3) Lai saglabātu Parlamenta valodu dienestu pakalpojumu augsto kvalitāti, kas ir nepieciešama, lai garantētu deputātu tiesības lietot Parlamentā viņu izvēlēto valodu, visiem šo pakalpojumu izmantotājiem jānodrošina šīs prasības.
- (4) Pilnīgās daudzvalodības stenošana tīkstoši atkarīga no tā, vai valodu dienestu pakalpojumu lietotāji pilnībā apzinās šo pakalpojumu sniegšanas izmaksas un līdz ar to šos pakalpojumus izmantos optimāli un resursu ziņā efektīvi.
- (5) Paredzams, ka jaunas dalībvalstis pievienošanās, kad valodu resursi ir nepietiekami, ir vajadzīgi pašiem šo resursu sadalei,

IR PIEŅĒMIS ŠO LĪMUMU.

*1. pants*  
*Vispārīgi noteikumi*

1. Deputātu tiesības valodas jautājumos reglamentē Parlamenta Reglaments. Šīs tiesības nodrošina, pamatojoties uz resursu izmantošanas ziņā efektīvas pilnīgās daudzvalodības principiem. Šīs prasības kodekss nosaka piemērošanas kārtību, it īpaši prioritātes, kas ir jāieviešo gadījumos, kad valodu resursi nav pietiekami, lai sniegtu visu pieprasīto nodrošinājumu.
2. Valodu pakalpojumus Parlamentā nodrošina, pamatojoties uz resursu izmantošanas ziņā efektīvas pilnīgās daudzvalodības principiem. Tādējādi saskaņā ar Parlamenta Reglamentu tiek pilnībā ieviestas deputātu tiesības lietot Parlamentā viņu izvēlēto oficiālo valodu. Daudzvalodībai paredzētās resursus kontrolē, stenojot pārraudzību, kuras pamatā ir lietotāju faktiskās vajadzības, pasākumi, kuru rezultātā lietotāji ir vairāk informēti par saviem pienākumiem, un efektīva valodu pakalpojumu pieprasījumu plānošana. Lietotāju valodu vajadzību noteikšana ir lietotāju kompetencē, savukārt dienests, kurš sniedz prasītos pakalpojumus, veic vajadzīgos organizatoriskos pasākumus un pieņem lēmumus.

3. Priekš d t ju konferencei iesniegtaj sesiju kalend ra projekt , k ar ar sesij m nesaist t m darb b m atv l taj s ned s cik vien iesp jams, em v r ar resursu izmantošanas zi efekt vu piln gu daudzvalod bu saist t s gr t bas iest des ofici lo strukt ru darb .
4. Mutisk s un rakstisk s tulkošanas pakalpojumi ir rezerv ti 2. un 14. pant uzskait tajiem lietot jiem un dokumentu kategorij m. Atseviš iem deput tiem un r j m strukt r m š di pakalpojumi var b t pieejami tikai iz muma k rt gadjumos, kad Prezidijs ir devis nep rprotamu at auju. Teksta gal g s redakcijas juridisk un lingvistisk sagatavošana ir rezerv ta 10. pant uzskait taj m dokumentu kategorij m.
5. Politisko grupu san ksmes reglament “Noteikumi par politisko grupu san ksm m”. Ja valodu resursi ne auj sniegt visus grupas pras tos pakalpojumus, piem ro šaj r c bas kodeks noteikto k rt bu.

## I D A A MUTISK TULKOŠANA

### 2. pants

*Mutisk s tulkošanas pakalpojumu nodrošin šanas priorit r sec ba lietot jiem*

1. Mutisk tulkošana ir rezerv ta lietot jiem š d priorit r sec b :
  - (a) plen rs de;
  - (b) priorit ras politisk s san ksmes, piem ram, Parlamenta priekšs d t ja, Parlamenta vadošo strukt rvien bu (t s ir defin tas Parlamenta Reglamenta I sada as III noda ), šo strukt ru darba grupu un samierin šanas komiteju san ksmes;
  - (c) (i) Parlamenta komitejas, deleg cijas, dialogi un saist t s nu san ksmes — komiteju san ksm m paredz taj s dien s Parlamenta komitej m, deleg cij m un dialogiem ir priorit te p r visiem p r jiem lietot jiem, iz emot a) un b) apakšpunkt min tos lietot jus,  
(ii) politisk s grupas — sesiju laik un politisko grupu san ksm m paredz taj s dien s politiskaj m grup m ir priorit te p r visiem p r jiem lietot jiem, iz emot a) un b) apakšpunkt min tos lietot jus;
  - (d) Eiropas Parlamenta un ES dal bvalstu parlamentu kop gas san ksmes;
  - (e) preses konferences, iest žu plašsazi as l dzek u informat v darb ba, tostarp semin ri, citi iest žu sazi as pas kumi;
  - (f) citas ofici las strukt rvien bas, kam Prezidijs un Priekšs d t ju konference ir devuši at auju;
  - (g) atseviš i administrat vie pas kumi, kuros mutisko tulkošanu at vis nodrošin t ener lsekret rs.

Mutisk tulkošana princip ir rezerv ta parlament ro strukt ru san ksm m. T p c mutisko tulkošanu administrat v m san ksm m var nodrošin t vien gi ar iepriekš ju ener lsekret ra at auju, balstoties uz attiec gi pamatotu lietot ja piepras jumu un Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ta (DG LINC) sagatavotu tehnisko atzinumu par resursu pieejam bu, lai attiec gajai san ksmei iedal tu laiku, kad nav paredz tas daudzas parlament r s san ksmes.

2. Parlaments sniedz mutisk s tulkošanas pakalpojumus ar KK un ES Apvienotajai parlament rajai asamblejai (saska ar Koton nol guma 1. protokolu), Savien bas Vidusj rai Parlament rajai asamblejai, Eiropas un Lat amerikas Parlament rajai asamblejai, *Euronest* parlament rajai asamblejai un apvienotaj m parlament raj m san ksm m (saska ar sp k esošajiem noteikumiem), k ar Eiropas Ombudam (saska ar 2006. gada 15. marta Sadarb bas pamatnol gumu).
3. Papildus iepriekš min tajam Parlaments sniedz mutisk s tulkošanas pakalpojumus cit m Eiropas iest d m, k ar Re ionu komitejai un Eiropas Ekonomikas un soci lo lietu komitejai saska ar 2014. gada 5. febru ra sadarb bas nol gumu.

### 3. pants

#### *Mutisk s tulkošanas p rvald ba*

1. Mutisko tulkošanu visiem 2. panta 1. un 2. punkt min tajiem lietot jiem nodrošina vien gi Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ts.
2. Mutisko tulkošanu nodrošina, izmantojot jauktu sist mu, kura balst s uz 4. panta 1. punkt noteiktajiem mutisk s tulkošanas profiliem un uz vis m visp r ji atz t m mutisk s tulkošanas sist m m atbilstoši faktiskaj m valodu vajadz b m un tulku pieejam bai. Deput tus aicina sniegt inform ciju par vi u izv l to ofici lo valodu vai valod m, lai izstr d tu mutisk s tulkošanas profilus noteikta veida san ksm m gad jumos, kad valodu resursi nav pietiekami visa vajadz g nodrošin juma sniegšanai.
3. Mutisk s tulkošanas resursu p rvald ba ir balst ta uz sist mu, kas paredz inform cijas apmai u starp 2. pant defin tajiem lietot jiem, piepras t jiem dienestiem un Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor tu.
4. *Ad personam* mutisk s tulkošanas pakalpojumi deput tam var tikt sniegti individu li tad, ja deput ts ie em k du no 1. pielikum min tajiem amatiem, kas dod ties bas uz *ad personam* mutisk s tulkošanas pakalpojumiem.

### 4. pants

#### *Valodu lietojums san ksm s, kas norisin s darba viet s*

1. Ikviens lietot js — iz emot plen rs di — l dz ar strukt rvien bas izveidi sast da un p c k regul ri atjaunina mutisk s tulkošanas profilu san ksm m darba viet s, pamatojoties uz attiec g s strukt rvien bas sast v esošo deput tu sniegto inform ciju un ofici laj s san ksm s lietojamo ofici lo valodu izv li.

Mutisk s tulkošanas profilos valodu izv li em v r š di:

- (a) standarta profils — balst ts uz prim ro valodu izv li, attiec b uz kur m deput ti ir deklar juši, ka var šaj valod uzst ties un/vai klaus ties tulkojumum taj , iev rojot darba valodu maksim l skaita ierobežojumu san ksmju telp ;

- (b) asimetriskais profils — balsts uz primāro valodu izvēli, kurš deputāti vairs uzstāties, un to alternatīvo valodu izvēli, kurš deputāti vairs klausāties tulkojumam, ja nav pieejams tulkojums vienu primārajā valodā;

Arī ir jānoskaidro, vai tiks nodrošināts bilingvālais valodu profils, kas balstīts uz alternatīvo valodu izvēli, attiecībā uz kuriem deputāti ir deklarējuši, ka var šajās valodās uzstāties un/vai klausāties tulkojumam tajās, ja nav pieejams tulkojums vienu primārajā valodā.

2. Par profila pārvadību ir atbildīgs attiecīgās struktūrvienības sekretārs, vienojoties ar tā vadītāju. Atbildīgajiem dienestiem savstarpēji vienojoties, profilu regulāri atjaunina, lai ņemtu vērā pieprasītus un faktiski izmantotās valodas.
3. Parasti šādas kases organizācija, izmantojot standarta mutiskās tulkošanas profilu. Ja prognozes attiecībā uz deputātu un oficiālo viesu līdzdalību konkrētā kases lietošanā liecina, ka kāda valoda nebūs vajadzīga, attiecīgās struktūrvienības sekretārs par to informē atbildīgos dienistus, kuri var kopīgi apsvērt iespēju, ja vajadzīgs, piemērot vienu no citiem tulkošanas profiliem.

### 5. pants

#### Valodu lietojums šīs kases, kas norisinās ārpus darba vietas

##### Parlamenta komitejas un delegācijas

1. Valodu lietojumam nosaka saskaņā ar Reglamenta 167. panta 3. un 4. punktu piemērotam, kad deputāti ir apstiprinājuši savu dalību šīs kases līdz ceturtdienai divas nedēļas pirms attiecīgās kases.
2. Darba braucienos, kas notiek Parlamenta rīcībā pasākumiem paredzētās nedēļas, darba brauciena mutiskās tulkošanas standarta profils var ietvert ne vairāk kā piecas valodas, kas ir norādītas komitejas vai delegācijas mutiskās tulkošanas standarta profilā. Mutisko tulkošanu citās valodās atbilstīgi asimetriskajam valodu profilam var nodrošināt, ja šajā nolikuma jautājumā mutiskās tulkošanas kārtību un/vai tulku skaitu. Izņēmuma gadījumos Prezidijs var atļaut veikt mutisko tulkošanu vairāk nekā piecās valodās, nepārsniedzot budžetā pieejamos līdzekļus un ņemot vērā tulku pieejamību<sup>4</sup>.
3. Darba braucienos, kas notiek nevis Parlamenta rīcībā pasākumiem paredzētās nedēļas, bet citā laikā, piemēro ierobežotu darba brauciena valodu režīmu, nodrošinot mutisko tulkošanu tikai vienai komitejai vai delegācijai mutiskās tulkošanas standarta valodu profilā norādītajā valodā.

##### Politiskās grupas

4. Aktīvo mutisko tulkošanu nodrošina ne vairāk kā 60% apmērā valodām, kas ir norādītas grupas mutiskās tulkošanas standarta profilā, un ne vairāk kā septiņās valodās. Mutisko tulkošanu citās grupās izvēlītās valodās atbilstīgi asimetriskajam valodu profilam var nodrošināt, ja šajā nolikuma jautājumā palielina tulkošanas kārtību un/vai tulku skaitu.

<sup>4</sup> Lietotājiem jānodrošina pienācīgi pamatoti pieprasījumi, uz kuriem pamatojoties, Mutiskās tulkošanas un konferenču enerģētiskās sagatavošanas tehnisko atzinumu.

Ja uz m jvalsts valoda nav iek auta grupas mutisk s tulkošanas standarta valodu profil , var nodrošin t akt vo un pas vo mutisko tulkošanu ar šaj valod .

Iz muma gad jumos Prezidijs var at aut atk pi no pirm un otr apakšpunkta noteikumiem. Š dos gad jumos Prezidijs var l gt grupai da ji segt izmaksas, kas raduš s atk pes piem rošanas rezult t .

#### 6. pants

*Grafika pl nošana, koordin šana un piepras jumu apstr de san ksm m ar mutisko tulkošanu*

1. Iekšpolitikas un rpolitikas ener ldirektor ti un politisko grupu ener lsekret ri vismaz tr s m nešus iepriekš iesniedz Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor tam savu past v go strukt ru<sup>5</sup> piepras jumus, nodrošinot, ka san ksmes tiek vienm r gi pl notas vis s darba ned as laika niš s<sup>6</sup>.
2. San ksmju kalend ra dienests un politisko grupu ener lsekret ri veic nepieciešamos pas kumus, lai koordin tu attiec go lietot ju piepras jumus, jo paši attiec b uz piepras jumiem par rk rtas san ksm m un p d j br ža piepras jumiem par san ksm m.
3. Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ts izskata mutisk s tulkošanas piepras jumus, iev rojot piepras t ja dienesta noteikt s priorit tes, emot v r 2. panta 1. punkt noteikto priorit ro sec bu un 4. panta 1. punkt noteiktos mutisk s tulkošanas profilus.
4. Ja lietot js iesniedzis piepras jumu san ksmei ar mutisko tulkošanu, to paredzot laika niš , kura parasti ir rezerv ta citam lietot jam, Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ts kop ar piepras t jiem dienestiem nodrošina nepieciešamo koordin ciju. Tom r vajadz bas gad jum attiec gajam lietot jam ir j sa em politisko strukt rvien bu piekrišana atk pei no Parlamenta kalend ra.
5. Gad jumos, kad ir iesniegti vienl dz priorit ri konkur joši piepras jumi vai 8. panta 1. punkta a) apakšpunkt un 2. punkta a) apakšpunkt min tajos *force majeure* gad jumos jaut jumu iesniedz ener lsekret ram iepriekš jai apstiprin šanai, balstoties uz pien c gi pamatotu lietot ja un San ksmju kalend ra dienesta piepras jumu un Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ta<sup>7</sup> sagatavotu tehnisko atzinumu par resursu pieejam bu.

#### 7. pants

*Laika pl nošanas principi*

1. Iz emot ned as, kad notiek plen rs de, atkar b no cilv kresursu pieejam bas vien dien l dztekus var notikt ne vair k k 16 san ksmes ar mutisko tulkošanu<sup>8</sup>. L dztekus šim gal gajam ierobežojumam ir sp k v l š di ierobežojumi:

<sup>5</sup> K aprakst ts Reglamenta VI pielikum .

<sup>6</sup> Apr ina pamat ir divas laika nišas dien , vienas laika nišas ilgums — etras stundas.

<sup>7</sup> Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ts atbilstoši 6. panta 1. punktam var ierosin t citas pieejam s laika nišas ap piepras to laiku, lai nodrošin tu san ksmju norises laiku lab ku izk rtojumu.

<sup>8</sup> Apr ina pamat ir divas laika nišas dien , vienas laika nišas ilgums — etras stundas.

- maksimumli 5 san ksm s var nodrošin t mutisko tulkošanu ne vair k k 23 ofici laj s valod s (turkl t vien no min taj m piec m san ksm m — plen rs d — var nodrošin t mutisko tulkošanu vis s ofici laj s valod s);
- v l 4 san ksm s var nodrošin t mutisko tulkošanu ne vair k k 16 ofici laj s valod s<sup>9</sup>;
- v l 5 san ksm s var nodrošin t mutisko tulkošanu ne vair k k 12 ofici laj s valod s; un
- v l 2 san ksm s var nodrošin t mutisko tulkošanu ne vair k k 6 ofici laj s valod s.

2. Komiteju k rt j s san ksmes tiek r kotas komiteju ned s, izraugoties š dus norises laikus:
  - laika niša A: no pirmdienas pusdienlaika l dz otrdienas p cpusdienai (maksim li 3 dienas puses),
  - laika niša B: no trešdienas priekšpusdienas l dz ceturtdienas p cpusdienai (maksim li 4 dienas puses).
 Komiteju ned s otrdienu un trešdienu p cpusdien s 5 laika nišas rezerv trialogiem un saist taj m nu san ksm m un 11 laika nišas — komiteju san ksm m, vai attiec gi 4 laika nišas — trialogiem un saist taj m nu san ksm m, ja paredz tas 12 komiteju san ksmes, savuk rt deleg ciju san ksmes princip pl no ceturtdienu p cpusdien s.
3. Mutisk s tulkošanas maksimumlais ilgums san ksm s ir etras stundas vien dienas pus , iz emot 2. panta 1. punkta a) un b) apakšpunkt min to lietot ju san ksmes. Š ilguma p rsniegšanas gad jum nepieciešamos papildu mutisk s tulkošanas resursus em v r , kad tiek piem rots 7. panta 1. punkt defin tais ierobežojums.
4. San ksmes gait izteikts piepras jums pagarin t san ksmi nevar tikt apmierin ts.

#### *8. pants*

*Piepras jumu iesniegšanas un anul šanas termi i san ksm m ar mutisko tulkošanu un valodu nodrošin jumam*

#### *San ksmes darba viet s*

1. San ksm m, kas paredz tas darba viet s, ir sp k š di termi i.

##### *(a) San ksmju piepras jumi*

Iz emot *force majeure* gad jumus vai L gum par Eiropas Savien bas darb bu paredz tus termi us, visi piepras jumi attiec b uz

- papildu san ksmi<sup>10</sup>,
- san ksmes atlikšanu vai
- norises vietas mai u

j iesniedz ne v l k k vienu ned u pirms paredz t attiec g s san ksmes datuma vai divas ned as pirms t , ja piepras jums attiecas uz intens vi noslogotu laika nišu<sup>11</sup>.

Š dus piepras jumus izskata saska ar 6. pant noteikto k rt bu.

<sup>9</sup> Ja vien ir pieejami resursi, valodu nodrošin jumu š m san ksm m bez iepriekš jas at aujas var palielin t l dz ne vair k k 18 ofici laj m valod m.

<sup>10</sup> San ksmes, kur s mutisko tulkojumu nodrošina grupu r c b nodot s tulku komandas un kuras notiek sesiju laik saska ar Administrat vo noteikumu par grupu san ksm m 5. panta 1. punktu, neuzskata par papildu san ksm m.

<sup>11</sup> Otrdienas un trešdienas ned s, kad Brisel notiek Parlamenta darbs.

(b) *Valodu nodrošinājuma pieprasījumi*

Pieprasījumi nodrošināt mutisko tulkošanu papildu oficiālaj valodā jā iesniedz ne vēlāk kā divas nedēļas pirms paredzētā attiecīgās saniksmes datuma. Pēc šiem termiņiem beigšanās datumu pieprasījumu apmierina tikai tad, ja ir pieejami attiecīgie resursi.

Galīgais termiņš pieprasījumu iesniegšanai par papildu valodu nodrošinājumu (bez garantijas par resursu pieejamību) un jau iesniegto pieprasījumu apstiprināšanai ir ceturtdienas pusdienlaiks iepriekšējā nedēļā pirms attiecīgās saniksmes. Attiecībā uz jauniem pieprasījumiem, kas iesniegti pēc šiem termiņiem, Saniksmju kalendārā dienests kopā ar Konferencu locekļiem un mutisko tulkošanas ģenerāldirektoru izskata iespējamo pilnībā vai daļēji piemērotā standartā mutisko tulkošanas profilu, izņemot gadījumus, kad attiecīgie resursi kļūst pieejami tieši tajā pašā laikā, kad sākas saniksmes tika atcelta, vai kad pieprasījums attiecas uz laika nišu, kas nav intensīvi noslogota<sup>12</sup>.

Pieprasījumi nodrošināt mutisko tulkošanu valodā, kas nav ES valoda, jā iesniedz ne vēlāk kā četras nedēļas pirms paredzētā attiecīgās saniksmes datuma.

(c) *Anulāšana*

Gadījumos, kad saniksmes tiek atcelta vai nav nepieciešama kā daļa no pieprasītā valoda, par to vienmēr jāinformē drīz pēc iespējas Konferencu locekļiem un mutisko tulkošanas ģenerāldirektoram — jebkurā gadījumā, vēlākais, līdz ceturtdienas pusdienlaikam iepriekšējā nedēļā pirms saniksmes. Anulāšanas brīdis ir aprīninājums, lai noteiktu radušās izmaksas, un Konferencu locekļiem un mutisko tulkošanas ģenerāldirektoram jānodrošina, lai sagatavojot ziņojumu saskaņā ar 15. pantu.

Saniksmes grupu darba vietām

2. Saniksmēm, kas paredzētas grupu darba vietām, ir spēkā šādi termiņi.

(a) *Saniksmju pieprasījumi*

Izņemot *force majeure* gadījumus vai gadījumus, ja saniksmju dienas nav noteicis Parlaments, visi pieprasījumi attiecībā uz

- papildu saniksmi<sup>13</sup>,
- saniksmes atlikšanu vai
- norises vietas maiņu

jā iesniedz ne vēlāk kā sešas nedēļas pirms paredzētā attiecīgās saniksmes datuma.

Šādos pieprasījumus izskata saskaņā ar 6. pantā noteikto kārtību.

(b) *Valodu nodrošinājuma pieprasījumi*

Ievrojot 5. pantu, pieprasījumi nodrošināt mutisko tulkošanu papildu valodā jā iesniedz ne vēlāk kā sešas nedēļas pirms paredzētā attiecīgās saniksmes datuma.

<sup>12</sup> Ceturtdienu pusdienas nedēļas, kad Briselē notiek Parlamenta darbs.

<sup>13</sup> Saniksmes, kurās mutisko tulkojumu nodrošina grupu rīcībā nodotās tulkotājas komandas un kuras notiek sesiju laikā saskaņā ar Administratīvo noteikumu par grupu saniksmēm 5. panta 1. punktu, neuzskata par papildu saniksmēm.

Gal gais termi š piepras jumu iesniegšanai par papildu valodu nodrošin jumu (bez garantijas par resursu pieejamību) un jau iesniegto piepras jumu apstiprin šanai ir ceturtdienas pusdienlaiks divas ned as pirms attiec g s san ksmes.

Attiec b uz jauniem piepras jumiem, kas iesniegti p c š termi a, San ksmju kalend ra dienests kop ar Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor tu izskata iesp ju piln b vai da ji piem rot nestandarta mutisk s tulkošanas profilu.

(c) *Anul šana*

Gad jumos, kad san ksme tiek atcelta vai nav nepieciešama k da piepras t valoda, par to vienm r iesp jami dr z j pazi o Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor tam — jebkur gad jum , v l kais, l dz ceturtdienas pusdienlaikam divas ned as pirms san ksmes. Anul šanas br dis ir apr īnu b ze, lai noteiktu raduš s izmaksas, un Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ts t s em v r , sagatavojot zi ojumu saska ar 15. pantu.

## **II DA A TEKSTA GAL G S REDAKCIJAS JURIDISKI LINGVISTISK SAGATAVOŠANA UN LINGVISTISK S P RBAUDE<sup>14</sup>**

### *9. pants*

*Tekstu iesniegšana gal g s redakcijas juridiski lingvistiskajai sagatavošanai vai lingvistiskajai p rbaudei un atdošana*

1. Visus Parlamenta komiteju tekstus, kam nepieciešama gal g juridisk un lingvistisk redakcija vai lingvistisk p rbaude, iesniedz:
  - normat vu tekstu gad jum — Ties bu aktu direktor tam gal g s juridisk s un lingvistisk s redakcijas sagatavošanai,
  - nenormat vu tekstu gad jum — Rakstisk s tulkošanas ener ldirektor tam lingvistisk s p rbaudes<sup>15</sup> veikšanai.
2. Teksta gal go redakciju sagatavo vai p rbaudi veic princip vienas darba dienas laik p c teksta sa emšanas, iz emot tekstus, par kuriem pan kta provizoriska vienošan s atbilst gi Reglamenta 74. panta 4. punktam.  
Gatavojot gal go redakciju vai veicot p rbaudi, komitejas pie emtaj tekst izdar t izmai as, kas nav tehniska rakstura, var tikai tad, ja š das izmai as saska otas ar attiec g s komitejas sekretari tu, atbild bu uz emoties komitejas priekš s d t jam.  
Teksts, kuram sagatavota gal g redakcija vai veikta p rbaude un kuram piekritis attiec g s Parlamenta komitejas sekretari ts, tulkošanas un turpm ko redakciju izstr des nol k aizst j komitejas s kotn ji iesniegto tekstu. Teksta elektronisku kopiju autom tiski nos ta attiec g s komitejas sekretari tam („copy-back”).

---

<sup>14</sup> Noteikumus par teksta gal g s redakcijas sagatavošanas un lingvistisk s p rbaudes pl nošanu un termi iem skat t ar III da 12. un 13. pant .

<sup>15</sup> “Lingvistisk p rbaude” ir valodas p rbaude, ko veic nenormat vam tekstam un, kuru veicot, tekst p rbauda gramatiku, interpunkciju, pareizrakst bu, terminolo iju, izteiksmi, re istru un stilu.

3. Lai Tiesbu aktu direktorats var tu sagatavot teksta galgo redakciju un Rakstiskās tulkošanas enerģijas direktorats var tu veikt teksta pārbaudi vienas darba dienas laikā, komitejas sekretariāts nodrošina, ka persona, kas atbildīga par šo tekstu šajā laikā posmā ir pieejama, lai atbildētu uz visiem iespējamiem jautājumiem par šo tekstu.
4. Šajā pantā noteikto termiņu pagarina gadījumos, ja teksta apjoms atbilst 13. panta 1. punktā paredzētajam ir liels, vai, vienojoties ar attiecīgās komitejas sekretariātu, ja grozījumu ir raksturoti daudz, darba slodze ir raksturoti liela, vai gadījumos, kad apstākļi pieļauj pagarināt kopējo termiņu.
5. Ja saskaņā ar Reglamenta 74. panta 4. punktu ir panākta provizoriska vienošanās ar Padomi, stenojot parasto likumdošanas procedūru, Tiesbu aktu direktorats sagatavo teksta galgo juridiski lingvistisko redakciju seš nedēļu laikā, no brīža, kad no Parlamenta vai Padomes tulkošanas dienestiem saņemts teksta tulkojums, kuras paredzēts 2007. gada 13. jūnijā kopīgās deklarācijas par kopīgumu procedūras praktiskajiem aspektiem 40. punktā un 2011. gada 26. jūlijā pieņemtajos praktiskajos administratīvajos pasākumos attiecībā uz LESD 294. panta 4. punkta stenošanu gadījumos, kad panākta vienošanās pirmajās jūnijās.
6. Termiņus 10. panta 3. punktā un 11. panta 3. punktā minēto tekstu galīgās redakcijas sagatavošanai un pārbaudei ikreiz individuāli saskaņo ar dienestu, kas pieprasījis galīgās redakcijas sagatavošanu.

#### *10. pants*

##### *Prioritārsecība tekstu galīgās redakcijas juridiski lingvistiskajai sagatavošanai*

1. Tiesbu aktu direktorats sagatavo galgo redakciju turpmāk minētajām dokumentu kategorijām šādā prioritārsecībā:
  - (a) ar Padomi panāktās provizoriskās vienošanās saskaņā ar parasto likumdošanas procedūru;
  - (b) Parlamenta komiteju galīgās normatīvo ziņojumi, ja komitejas ir pieņēmušas lēmumu uzskatīt sarunas saskaņā ar Reglamenta 71. panta 1. punktu;
  - (c) Parlamenta komiteju galīgās normatīvo ziņojumi un to plenārsesdes grozījumi;
  - (d) galīgās normatīvo ziņojumu kompromisa grozījumi;
  - (e) Parlamenta komiteju normatīvo ziņojumu projekti;
  - (f) Parlamenta komiteju normatīvo atzinumi;
  - (g) Parlamenta komiteju normatīvo atzinumu projekti;
  - (h) atbildīgās komitejas vai atzinumu sniedzēju komitejas iesniegtie grozījumi.

Tekstiem, kas minēti b) līdz h) apakšpunktā, galgo redakciju sagatavo tikai tālminētajos tekstos, par kuriem vēl ir iespējams balsojums plenārsesdē, izslēdzot pamatojumus un paskaidrojumus.

2. Tiesbu aktu direktorats seko lūdzī Parlamenta komiteju darbam un pēc pieprasījuma sniedz deputātiem un komiteju sekretariātiem padomus un palīdzību attiecībā uz 1. punktā minēto normatīvo tekstu sagatavošanu.
3. Citiem tekstiem, kas nav minēti 1. punktā, Tiesbu aktu direktorats var sagatavot galgo redakciju atkarībā no resursu pieejamības.

*11. pants*  
*Prioritār secība tekstu lingvistiskajai pārbaudei*

1. Rakstiskās tulkošanas enerģētiskais direktors pārbauda turpmāk minēto kategoriju dokumentus šādā prioritār secībā:
  - (a) Parlamenta komiteju galīgās nenormatīvās ziņojumi un to plenārsesdes grozījumi;
  - (b) Parlamenta komiteju nenormatīvās ziņojumu projekti;
  - (c) Parlamenta komiteju nenormatīvās atzinumi;
  - (d) Parlamenta komiteju nenormatīvās ziņojumu projekti;
  - (e) rezolūciju priekšlikumi;
  - (f) galīgās nenormatīvās ziņojumu kompromisa grozījumi.Attiecībā uz tekstiem, kas minēti a) līdz d) apakšpunktā un f) apakšpunktā, pārbauda tikai tos šos tekstus, kas, par kuriem vēlāk varētu notikt balsojums, nevis pamatojumus un paskaidrojumus.
2. Rakstiskās tulkošanas enerģētiskais direktors seko līdzi Parlamenta komiteju darbam un pēc pieprasījuma sniedz deputātiem un komiteju sekretāriem padomus un palīdzību attiecībā uz 1. punktā minēto nenormatīvo parlamentāro tekstu sagatavošanu.
3. Citus tekstus, kas nav minēti 1. punktā, Rakstiskās tulkošanas enerģētiskais direktors var pārbaudīt, ja to atļauj pieejamie resursi.

**III DAĻA**  
**TULKOJUMS**

*12. pants*

*Iesniegšana, ori in lu kvalitāte un iepriekšējā plānošana galīgās redakcijas sagatavošanas, pārbaudes un tulkošanas pakalpojumu saņemšanai*

1. Visus rakstiskās tulkošanas pieprasījumus iesniedz ar attiecīgo IT lietojumprogrammu starpniecību. Vienlaikus dienests, kas iesniedz pieprasījumu, attiecīgajam repozitorijā novieto tulkojamā dokumenta ori in lu. Ori in laj tekstā ir ievēroti spēkā esošie paraugi un noformējuma prasības. Tekstam ir pienācīga tehniskā kvalitāte, lai būtu iespējams izmantot attiecīgos IT tulkošanas rīkus<sup>16</sup>. Tam ir pienācīga lingvistiskā un redakcionālā kvalitāte, un tam ir pievienotas visas nepieciešamās atsauces, lai izvairītos no dubulta tulkošanas darba un nodrošinātu tulkotājam teksta vienotību un kvalitāti.
2. Komiteju sekretāriem un visi pārējie rakstiskās tulkošanas pakalpojumu pieprasītāji, pamatojoties uz darba programmu, reizi ceturksnī informē juristu lingvistu un rakstiskās tulkošanas dienestu par paredzamo darba apjomu. Gadījumos, ja tekstā apjoms ir ievērojami liels un/vai paredz to grozījumu ir ievērojami daudzi, par to nekavējoties brīdina visas iesaistītās puses.

---

<sup>16</sup> Skatīt Rakstiskās tulkošanas enerģētiskā direktora publicēto [Ceļvedi autoriem un pieprasītājiem dienestiem](#).

3. Juristu, lingvistu un rakstisk s tulkošanas dienesti ar nekavojoties brīdina komiteju sekretariātus un visus pārējos rakstisk s tulkošanas pakalpojumu pieprasītājus, ja gaidāmas grūtības ar prasīto termiņu ieviešanu.

### 13. pants

*Galīgās redakcijas sagatavošanas, pārbaudes un tulkošanas termiņi un rakstisko tulkojumu sagatavošanas laiks<sup>17</sup>*

1. Tekstus, kas domāti izskatīšanai Parlamenta komitejā vai delegācijā, komitejas vai delegācijas sekretariāts ar attiecīgo IT lietojumprogrammu starpniecību iesniedz ne vēlāk kā 10 darba dienas pirms attiecīgās saniksmes, kur tulkojums ir vajadzīgs. Minētais 10 darba dienu termiņš ietver vienu darba dienu, kas atvērta galīgās redakcijas sagatavošanai vai lingvistiskajai pārbaudei, ko veic Tiesību aktu direktors vai Rakstisk s tulkošanas ģenerāldirektors (izņemot, ja teksts ir garš, t. i., garāks par astoņiem standarta lappusēm — šādos gadījumos galīgās redakcijas sagatavošanai vai lingvistiskajai pārbaudei atvērta divas darba dienas). Ja šis termiņš ir ieviests, tulkotie teksti ir pieejami elektroniskā formātā ne vēlāk kā divas darba dienas pirms attiecīgās saniksmes. Tad tekstus drukā un izdala saniksmē, kur tulkojums ir vajadzīgs.
2. Parlamenta komiteju pieņemtos galīgos ziņojumus var iekavēt sesijas darba kārtībā, ja tie nodoti Tiesību aktu direktoram tam galīgās redakcijas sagatavošanai vai Rakstisk s tulkošanas ģenerāldirektoram tam lingvistisk s pārbaudes veikšanai, kā arī iesniegšanai, ne vēlāk kā:
  - (a) vienu mēnesi pirms attiecīgās sesijas, ja tas attiecas uz normatīviem ziņojumiem pirmajās jūm (COD\*\*\*I),
  - (b) ceturtdarba nedēļas piektdien pirms attiecīgās sesijas nedēļas, ja tas attiecas uz normatīviem ziņojumiem, ko pieņem saskaņā ar apspriežu vai piekrišanas procedūru (CNS, NLE, APP), un patstāvīgiem ziņojumiem (INL, INI),
  - (c) trešdarba nedēļas piektdien pirms attiecīgās sesijas, ja tas attiecas uz pārējiem ziņojumiem.Ja ziņojumi iesniegti norādītajos termiņos, tie grupēti ir pieejami visās oficiālās valodās no plkst. 12.00 piektdien divas nedēļas pirms sesijas. Pirmās jūmas normatīviem ziņojumi (COD\*\*\*I) ar attiecīgo IT lietojumprogrammu starpniecību ir pieejami 10 darba dienu laikā pēc iesniegšanas.  
Galīgos ziņojumus iesniedz Tiesību aktu direktoram tam galīgās redakcijas sagatavošanai (normatīvo tekstu gadījumā) vai Rakstisk s tulkošanas ģenerāldirektoram tam lingvistisk s pārbaudes veikšanai (nenormatīvo tekstu gadījumā) iespējami drīz pēc to pieņemšanas komitejā un principā ne vēlāk kā divas darba dienas pēc to pieņemšanas.  
Ja saskaņā ar Reglamenta 71. panta 1. punktu komiteja ir pieņēmusi lēmumu sīkt sarunas, pamatojoties uz normatīva ziņojuma galīgo redakciju, nepiemēro šā panta 2. punkta a) apakšpunktā minēto vienu mēneša termiņu. Pēc šādu normatīvo ziņojumu galīgo redakciju iesniegšanas ar attiecīgo IT lietojumprogrammu starpniecību, Tiesību aktu direktors un Rakstisk s tulkošanas ģenerāldirektors nodrošina to sagatavošanas pabeigšanu un oriģinālvērtības versijas prioritāru izplatīšanu.
3. Gadījumos, kad saskaņā ar Reglamenta 74. panta 4. punktu ir panākta provizorisks vienošanās ar Padomi, stenojot parasto likumdošanas procedūru, saskaņotā tekstu iesniedz

<sup>17</sup> "Rakstisk s tulkojuma sagatavošanas laiks" ir laiks no tulkošanas sākšanas līdz pabeigšanai.

tulkošanai Parlamenta dienestos ar 10 darba dienu termi u. Steidzamos gad jumos var piem rot s ku termi u, emot v r iest žu savstarp ji saska oto likumdošanas darba grafiku.

4. Jaut jumu un interpel ciju tulkojumu sagatavošanai nepieciešamais laiks ir š ds:
  - (a) jaut jumi, uz kuriem sniedz rakstisku atbildi — 5 darba dienas;
  - (b) priorit ri jaut jumi, uz kuriem sniedz rakstisku atbildi — 3 darba dienas;
  - (c) jaut jumi, uz kuriem j atbild mutiski — 1 darba diena;
  - (d) plašas interpel cijas, uz kur m j atbild rakstiski — 3 darba dienas;
5. Visu p r jo tekstu gad jum , iz emot dokumentus Parlamenta priekšs d t jam, Parlamenta vadošaj m strukt rvien b m, samierin šanas komitej m, ener lsekret ram vai Juridiskajam dienestam, visp r jais tulkojumu sagatavošanas laiks ir vismaz 10 darba dienas.
6. Priekšs d t js var pieš irt atk pi no 1. un 2. punkt min tajiem termi iem gad jumos, kad teksti ir steidzami saist b ar L gumos noteiktajiem termi iem vai Priekšs d t ju konference noteiktaj m priorit t m, emot v r iest žu savstarp ji saska otos likumdošanas darba grafikus.
7. Šaj pant noteikto termi u var pagarin t, vienojoties ar attiec go dienestu, kurš piepras jis rakstisko tulkojumu, gad jumos, ja teksta apjoms ir rk rt gi liels, groz jum u ir rk rt gi daudz, darba slodze ir rk rt gi liela, gad jumos, kad apst k i pie auj pagarin t kop jo termi u vai ja tekstam pieš irta atk pe saska ar 15. panta 2. punktu.
8. Politisko grupu dokumentiem, kas dom ti izskat šanai plen rs d , iesniegšanas termi u nosaka Priekšs d t ju konference darba k rt b , un tas parasti ir trešdien plkst. 13.00 iepriekš j ned pirms sesijas.  
P c š termi a grupas iesniegtaj tekst nevar veikt nek das izmai as.
9. Deput ti var piepras t tulkot vi u izv l taj ofici laj valod izrakstus no plen rs žu norises vai citus tekstus, kas ir tieši saist ti ar vi u parlament ro darb bu. Katram deput tam ir ties bas piepras t ne vair k k 30 lappušu teksta tulkojumu gad (vis s valod s kop ). Š s ties bas attiecas tikai uz deput tu personiski un nav nododamas citai personai, turkl t neizmanto s ties bas nevar izmantot n kamaj gad . Nepieciešamais laiks tulkojumu sagatavošanai ir vismaz 10 darba dienas.  
Citas ofici l s Parlamenta strukt rvien bas var piepras t stenogrammu izrakstu tulkojumus, jo paši tad, ja vienas vai vair ku runu sakar ir nepieciešams r koties.
10. Parlamenta priekšs d t ja, Parlamenta vadošo strukt rvien bu, samierin šanas komiteju, ener lsekret ra vai Juridisk dienesta iesniegtos tekstus, k ar tekstus, kurus saska ar Reglamenta 163. panta 2. punktu izskata steidzam k rt vai kuri iesniegti saska ar Reglamenta 111. un 112. pantu, sa sin tu termi u vai steidzam bas gad jum tulko, tikl dz to pie auj resursi, emot v r 14. pant noteikto priorit ro sec bu un piepras to termi u.

#### 14. pants

##### *Sniegtie rakstisk s tulkošanas pakalpojumi*

1. Rakstisk s tulkošanas ener ldirektor ts tulko turpm k min t s dokumentu kategorijas š d priorit r sec b :
  - (a) dokumenti, par kuriem balso plen rs d :

- teksti, par kuriem panākta vienošanās saskaņā ar Reglamenta 74. panta 4. punktu,
  - Parlamenta komiteju galīgajiem normatīviem ziņojumi, ja komitejas ir pieņēmušas lēmumu uzskatīt sarunas saskaņā ar Reglamenta 71. panta 1. punktu;
  - normatīviem ziņojumi un to grozījumi,
  - nenormatīviem ziņojumi un to grozījumi,
  - rezolūciju priekšlikumi un to grozījumi;
- (b) prioritāri Parlamenta priekšdēļā, Parlamenta vadošo struktūrvienību, samierināšanas komiteju, ģenerālsekretāra vai Juridiskā dienesta dokumenti;
- (c) dokumenti izskatīšanai komitejā, par kuriem iespējama balsošana plenārsēdē: ziņojumu projekti, grozījumi, kompromisa grozījumi, atzinumu projekti, galīgajiem atzinumi, rezolūciju priekšlikumu projekti;
- (d) citi dokumenti izskatīšanai komitejā: darba dokumenti, kopsavilkumi un informatīvi ziņojumi (*briefings*).
2. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi ir pieejami ar šiem diem lietotājiem:
- (a) Parlamenta delegācijām (divās attiecīgās delegācijas izvēlētās oficiālās valodās);
  - (b) politiskajām grupām<sup>18</sup>,
  - (c) citās oficiālās struktūrvienībās, kam Prezidijs un Priekšdēļā konference ir devuši atļauju;
  - (d) deputātiem attiecībā uz tekstiem, kas ir tieši saistīti ar vienu parlamentāro darbu, ievērojot 13. panta 9. punktā noteiktos ierobežojumus;
  - (e) politikas departamentiem un izpildes dienestiem;
  - (f) Parlamenta sekretāriem attiecībā uz tādām administratīvām un saziņas vajadzībām.
3. Parlaments sniedz mutiskās tulkošanas pakalpojumus ar KK un ES Apvienotajai parlamentārajai asamblejai (saskaņā ar Koton nolikuma 1. protokolu), Savienības Vidusjūrai, Parlamentārajai asamblejai, Eiropas un Latīņamerikas Parlamentārajai asamblejai un *Euronest* parlamentārajai asamblejai (saskaņā ar spēkā esošajiem noteikumiem), kā arī Eiropas Ombudam (saskaņā ar 2006. gada 15. marta Sadarbības pamatlikumu).
4. Papildus iepriekš minētajam Parlaments var sniegt rakstiskās tulkošanas pakalpojumus Reģionu komitejai un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai saskaņā ar 2014. gada 5. februāra sadarbības nolikumu.

### 15. pants

#### *Tulkošanai iesniegto tekstu apjoms*

1. Uz tulkošanai iesniegtajiem tekstiem attiecināšams maksimālais apjoms:

(a) sagatavošanas darba dokumenti un paskaidrojumi:	7 lappuses nenormatīviem ziņojumiem, 6 lappuses normatīviem ziņojumiem, 12 lappuses normatīviem patstāvīgajiem ziņojumiem, 12 lappuses stenošanas ziņojumiem, 3 lappuses normatīviem atzinumiem;
(b) rezolūciju priekšlikumu projekti:	4 lappuses, ieskaitot atbildes, bet

<sup>18</sup> Turklāt katrā politiskajā grupā attiecībā uz dokumentiem, kas ir tieši saistīti ar parlamentāro darbu, var arī prasīt steidzamu dokumentu tulkošanu, nepārsniedzot 15 lappuses katrā grupā nedēļā.

neieskaitot atsauces;

- |  |                 |
|--|-----------------|
| (c) „ierosin jumi” nenormat vos atzinumos:               | 1 lappuse;      |
| (d) groz jumu pamatojumi:                                | 500 rakstz mes; |
| (e) kopsavilkumi:  | 5 lappuses.     |
| (f) jaut jumi, uz kuriem sniedz rakstisku atbildi —      | 200 v rdu       |
| (g) plašas interpel cijas, uz kur m j atbild rakstiski — | 500 v rdu.      |
| (h) rezol ciju priekšlikumi saska ar143. pantu —         | 200 v rdu       |

Ar lappusi saprot 1500 rakstz mju garu tekstu (neieskaitot atstarpes).

2. Parlamenta komiteja var referentam pieš irt atk pi no 1. punkt noteiktajiem ierobežojumiem, nep rsniedzot 45 lappušu gada rezervi. Komiteju priekšs d t ju konferenci par atk pi inform iepriekš, lai t var p rliecin ties, ka atk pe atbilst pieš irtajai rezervei. Tikl dz komiteja ir izlietojusi savu gada rezervi, vis m turpm kaj m atk p m ir vajadz ga Prezidija at auja.

## **IV DA A NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

### *16. pants*

*Lietot ju un valodu dienestu atbild bas palielin šana*

1. Reizi sešos m nešos mutisk s un rakstisk s tulkošanas dienesti inform lietot jus par izmaks m, kas raduš s saist b ar vi u piepras to valodu pakalpojumu nodrošin jumu, un par to, k d m r iev rots kodekss.
2. Katras san ksmes beig s tulku komandas vad t js, vienojoties ar san ksmes sekretari tu, sagatavo Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ta ener ldirektoram sarakstu, kur uzskaita piepras to, bet san ksm neizmantoto mutisk s tulkošanas pakalpojumu nodrošin jumu. Saraksta kopiju, k ar san ksmes faktisko s kuma un beigu laiku nos ta attiec g s san ksmes sekretari tam.
3. Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ts p c apspriešan s ar klienta dienestiem sagatavo zi ojumus, iek aujot kvantitat vu un kvalitat vu to iemeslu anal zi, kuru d tika iesniegti nov loti piepras jumi, notika anul šana vai netika izmantotas piepras t s valodas.
4. Konferen u lo istikas un mutisk s tulkošanas ener ldirektor ts regul ri reizi gad iesniedz ener lsekret ram zi ojumu par to, k da ir re la noslogot ba san ksmju telp m, kur s tiek nodrošin ts mutiskais tulkojums.
5. Turkl t gan mutisk s, gan rakstisk s tulkošanas dienests reizi sešos m nešos sagatavo zi ojumu par valodu pakalpojumu izmantojumu, un iesniedz šo zi ojumu Prezidijam. Zi ojum tiek sniegta anal ze par nodrošin tajiem valodu pakalpojumiem sal dzin jum ar lietot ju iesniegtajiem piepras jumiem un par izmaks m, kas raduš s, nodrošinot šos pakalpojumus.

### *17. pants*

*P rejas posma pas kumi p c jaunas dal bvalsts pievienošan s*

L dz laikam, kad resursi ir pietiekami, lai piln b nodrošin tu pakalpojumu jaun valod , var noteikt p rejas posma pas kumus mutisk s un rakstisk s tulkošanas resursu izmantošanai, emot v r resursu pieejam bu.

*18. pants*  
*St šan s sp k*

L mums groz taj redakcij st jas sp k 2019. gada 1. j lij . Tas aizst j 2014. gada 16. j nija R c bas kodeksu.

Pielikums: *Ad personam* mutisk s tulkošanas pakalpojumu piem rojamie noteikumi

## 1. pielikums

### *Ad personam* mutisk s tulkošanas pakalpojumiem rojamie noteikumi

#### 1. Darbības joma

Deputātam var tikt sniegti individuāli *ad personam* mutisk s tulkošanas pakalpojumi saskaņā ar turpmāk izklāstajiem nosacījumiem.

#### 2. Lietotāji

Jā Tiesības izmantot šo pakalpojumu ir EP priekšdēļja vietniekiem, kvestoriem, komiteju priekšdēļjiem, referentiem, nu referentiem, atzinumu sagatavotājiem, nu atzinumu sagatavotājiem un politisko grupu koordinatoriem.

#### 3. Pieejamība un termiņi

- Jā *Ad personam* mutisk s tulkošana ir pieejama tikai Briselē un Strasbūrā darba dienās (nav pieejama svētku dienās vai brīvdienās).
- Jā Pieprasījumi ir jā iesniedz vismaz 3 darba dienas pirms sanāksmes norises datuma.
- Jā Šis pakalpojums ir pieejams visās oficiālās valodās, izņemot maltiešu un galu valodu.
- Jā Pakalpojuma sniegšanai izmanto secīgō tulkošanu vai tukstulkošanu. Pēc Konferenču loistikas un mutisk s tulkošanas ģenerāldirektortālrunī var izmantot arī citas mutisk s tulkošanas metodes, piemēram, sinhrono tulkošanu vai mutisko tulkošanu, izmantojot tēlvidēto "somu" (pārrīnāsjamu sinhrono tulkošanas aprīkojumu). Šōlrunī pieņem atkarbno pieejamajiem resursiem, uzstādām aprīkojuma un pieprasījuma specifikas. Telekonferences vai videokonferences var rīkot tikai tad, ja Konferenču loistikas un mutisk s tulkošanas ģenerāldirektorātam sniedzoti savlaicīgi iepriekšji paziņojumi, lai ģenerāldirektors varētu pārbaudīt to iespējamību. Pakalpojums nenodrošina tulkošanu patērīnī (izmantojot Skype utml.) dzekus) vai filmu mutisko tulkošanu.

#### 4. Ar loistiku saistīti apsvērumi

- Jā Ja nepieciešams izmantot nevis deputāta biroju, bet citu telpu, šō telpa deputāta darbiniekiem ir jā rezervē saskaņā ar spēkā esošajiem noteikumiem. Visus pieprasījumus, ar atceltos, atskaita no deputāta piešūruma.
- Jā Norises vietas, datuma, laika vai darba valodu izmaiņas uzskata par jaunu pieprasījumu un atskaita no deputāta piešūruma.
- Jā Jebkuru nepilnas darba stundas daļu uzskata par pilnu darba stundu.
- Jā Ja tulkam liek gaidīt sanāksmes norises vietā, gaidīšanas laiku uzskata par darba laiku.

#### 5. Darba apstākļi

Jā Deputāts nevar vienpusēji lemt par sanāksmē iēplnot laika pagarināšanu, jō pēc sanāksmē plnot beigu laika resursu optimālas izlietošanas nolūka tūlks var būt norīkots sniegt pakalpojumu citam deputātam. Tas attiecas arī uz mutisk s tulkošanas veida vai izmantoto

darba valodu izmaiņām. Šādas izmaiņas nav jāapspriež uz vietas ar tulku, bet gan tikai ar nodaļas vadītāju, kas atbild par pieņemšanu darbā.

- J) Dažreiz sanāksim, kuru ilgums ir 1 stunda un kurā izmanto 2 valodas, pietiek ar vienu tulku. Ja sanāksmes ilguma vai valodu skaita dēļ ir vajadzīgs vairāki nekā viens tulks, šo apjomu atskaita no deputāta piešķiruma. Tulku skaita noteikšana ir tikai Konferenču locekļu prerogāta un mutiski tulkošanas jēgā direktora kompetencē. Piešķirums attiecas tikai uz deputātu personiski un nav nododams citai personai, turklāt piešķiruma neizmantošana daļu nevar izmantot nākamajam gadam.
- J) Deputāti nevar pieprasīt kādu konkrētu tulku pakalpojumus.
- J) Tulkiem nedrīkst prasīt veikt rakstiskus tulkojumus.
- J) Vienmēr ir jārespektē tulku profesionālā cieņa.